

Congrès International

Itinérances : textes, médiations et transculturations

Moving texts: mediations and transculturations

12-14 juillet 2017

Complexe Pédagogique – Université d’Aveiro

Portugal

Le contact interculturel constitue, depuis quelques décennies, une perspective d’étude aussi omniprésente que complexe. Cette ligne de recherche a pour objectif d’identifier et de comprendre des flux d’informations, des modes et relations de pouvoir et d’apporter cohérence aux processus inscrits dans les concepts de diffusion, influence, médiation, centre et périphérie, colonisé et colonisateur, homogénéité et hétérogénéité, étrangéisation et domestication, originalité et copie, nous et les autres. Les itinérances culturelles que le Romantisme a liées à la Nation ont été repensées par le Modernisme cosmopolite et, à partir de la deuxième guerre mondiale, elles ont été réinventées par les références mondiales présentes dans les idées d’universalisme et, plus récemment, de globalisation.

Ce Congrès International, *Itinérances: textes, médiations et transculturations*, s’inscrit dans le cadre de cette recherche et prétend aborder le dialogue entre langues et cultures sous différentes perspectives – linguistiques, culturelles, littéraires –, en encourageant l’entrecroisement des disciplines. Nous prévoyons que cette interdisciplinarité se révélera fructueuse, d’autant plus que les développements théoriques les plus récents dans ce domaine ont mis en évidence la mobilité et le partage des concepts et des méthodologies.

Ainsi, par exemple, lors de l’étude des textes et leurs trajectoires, les chercheurs insistent sur la valeur du texte en tant que phénomène social, culturel et historique ainsi que sur l’importance de la recherche dans le domaine des recontextualisations et des reconstructions de sens. Appréhendées d’un point de vue plus proche des transpositions culturelles et littéraires, les interactions complexes entre les différentes langues et espaces culturels donnent lieu à des processus de ressignification. Cette complexité est encore accentuée par le fait que chaque espace culturel est le résultat d’hybridations successives. Depuis la fin des années soixante-dix, la traductologie s’est aussi tournée vers les interactions entre la traduction et la culture, ainsi que vers l’analyse des processus de recréation, dans une perspective conduisant à l’établissement d’alliances interdisciplinaires avec les études linguistiques, littéraires et culturelles. Il faut encore mentionner la traduction en tant que phénomène indissociable de communication interlinguistique et interculturelle. Un autre objectif de ce congrès est de discuter des thèmes liés à l’acquisition du langage et/ou de la variation linguistique dans des contextes multilingues et multiculturels, dont les fondements théoriques et empiriques s’appuient sur un réseau complexe de savoirs linguistique, psycholinguistique, sociolinguistique et socioculturel.

Suivant cette même ligne de pensée, les sessions des affiches offrent une opportunité aux jeunes chercheurs et à tous ceux qui débudent leur recherche de présenter les résultats de leurs études empiriques et/ou de présenter leurs travaux en cours.

Ce Congrès International étant consacré à la circulation de textes entre les langues et les cultures, nous désirons que soient développés les axes suivants :

1. La mobilité culturelle et les croisements de disciplines ;
2. Les dynamiques de la médiation – littérature et culture;
3. La migration esthétique : lieux de rencontre, lieux d’engagement manqué ;

4. La poésie dans le dialogue : constellations interculturelles ;
5. Les études d'accueil interculturel et herméneutique ;
6. Voyages et images ;
7. La mobilité territoriale et textuelle ;
8. Lectures et réécritures : intertextualité, intermédialité ;
9. Interdiscursivité ;
10. Traduction et filtres culturels ;
11. Traduction et terminologie ;
12. Traduction et édition ;
13. Domestication et étrangéisation ;
14. Variation linguistique ;
15. La langue et ses locuteurs : la langue dans des environnements différents ;
16. L'acquisition de la deuxième et troisième langue (LV2, LV3, LV4, LVx) ;
17. Le multilinguisme et l'hybridité culturelle.

Calendrier:

Date limite pour l'envoi des propositions: 28 février 2017

Communication de l'acceptation des propositions par le comité scientifique: 31 mars 2017

Les propositions de communication et d'affiches doivent être soumises sur le site du Congrès <http://cllc.web.ua.pt/pm/?q=pt-pt/node/146>, sans oublier de fournir les renseignements demandés, tels que : nom de l'auteur, affiliation institutionnelle, une adresse de courriel, le titre et le synopsis de l'article ou l'affiche (pas plus de 300 mots). Les auteurs doivent indiquer l'axe dans lequel s'insère leur proposition.

Divulgarion du programme provisoire : 14 juin 2017

Divulgarion du programme définitif : 30 juin 2017

INSCRIPTION :

Tout public :

Avec communication: €75

Sans communication : €25

Membres du Centre de Langues, Littératures et Cultures - CLLC: gratuit

Pour de plus amples informations, consulter <http://cllc.web.ua.pt/pm/?q=pt-pt/cii> ou envoyer un courriel à l'adresse suivante : dlc-movingtexts@ua.pt